

moeilijke en tere punt lijkt ons het boek bepaald geslaagd, zover er te slagen viel. De vertaling? Gelukkig bestaat het boek in hoofdzaak uit simpele zinnen, de enige die de vertaalster behoorlijk aan- kan. Zodra de zinsbouw zich verder uit- strekt dan een bijzin van de eerste graad, raakt het Nederlands de kluts kwijt. De vele anglicismen worden door een enkel germanisme afgewisseld. Als vertaalwerk onder de maat, en toch leesbaar dank zij het oorspronkelijke. (p. dl. geb. f 4,90)

BOEKENWEEK 1962 DE MUZE EN DE ZEVENTIEN PROVINCIEËN

7605

Het veertiende Muze-boekje ter gelegen- heid van de boekenweek, dit jaar samen- gesteld door *Anton van Duinkerken* die de relatie tussen de zeventien provinciën en de dichtkunst als uitgangspunt voor zijn keuze heeft genomen, is een aller- aardigste bloemlezing geworden, in eer- ste instantie omdat Van Duinkerken op zoek is gegaan naar verborgen bronnen en platgetreden paden zo veel mogelijk heeft gemeden; zodoende heeft hij aller- lei merkwaardige poëtische producten verzameld, die men niet gemakkelijk el- ders vindt; hier opgenomen verzen van Van Veldeke, Jan van Heelu, Lodewijk van Velthem, Simon van Beaumont, Mi- chel Rodange, A. G. Christiaens en P. L. van de Kastelele komt men inderdaad niet vaak tegen. De continuïteit van onze poëzie van Van Veldeke tot Hans An- dreus heeft de bloemlezer vooropgesteld, daarmee al de historische samenhang der zeventien hertogdommen, graafschappen en heerlijkheden aanduidend.

Over de poëtische waarde van sommige uitverkoren verzen mag men dan al van mening verschillen, als curieuze documen- ten over bepaalde gewesten hebben ze in deze bloemlezing een functie. Jammer dat de typografie, in de niet erg geluk- kige handen van Guillaume le Roy, op- dringerig en buitennissig als ze is, nog- al eens de indruk wekt dat in dit boekje de gedichten van secundair belang zijn.

drs. Jan van Sleeuwen

Mogen wij u voorstellen:

RIE CRAMER

Na een reeks schrijvers geven wij nu weer eens graag het woord aan een schrijfster en wel Rie Cramer die ook door haar illustraties grote bekendheid verwierf.

Boeken, aldus de auteur, hebben al- tijd mijn leven beheerst, vanaf mijn vroegste kindertijd in Batavia. Mijn moe- der was voor haar huwelijk onderwijzeres geweest en ik leerde lezen eer ik mijn eer- ste matjes vlocht. Mijn eerste literaire succes dateert dan ook van het fröbel- schooltje, waar ik bij hoog bezoek voor het rommelig klasje werd geroepen om uit een mij onbekend boekje voor te le- zen: „Frans had een hob-bel-paard-je”. Wel moet ik erbij voegen dat ik het re- kensommetje onder het bonte plaatje hoogmoedig afwees met de verklaring: „Dat kan ik niet lezen, dat is Engels”. (Rekensommetjes zijn mijn leven lang „Engels” voor me gebleven). Al heel gauw maakte ik ook „gedichten”, die ik — voorzien van illustraties — bij mijn moeders bord legde. „Bijtje, lief bijtje, o kom toch eens hier. Bloempje, lief bloempje, met heel veel palsier”, was een van mijn meest gewaardeerde kunst- werken.

Toen ik negen was gingen wij voorgoed naar Holland. Wij woonden in Arnhem. Behalve de gewone scholen, lagere- en meisjes H.B.S., bezocht ik al dadelijk de tekenschool: „Kunstoefening”. Toen ik 17 was verscheen mijn eerste kinderboek: *Van meisjes en jongetjes* en *Van jongetjes en meisjes*. Als op het ogenblik een 17-jarige naar me toe zou komen met deze tekeningen, zou ik haar of hem ze- ker de raad geven er mee op te houden, maar toentertijd bestond er nog niet het „vrije” tekenonderwijs van nu, dat de fantasie van de kinderen de vrije loop laat. Ik denk dat ik toen met die stum- perige, maar vrolijke rood-zwarte prentjes



een zekere leegte vulde, ik heb tenminste vanaf dat begin een onverklaarbaar succes gehad. Vanaf die eerste twee boeken vloeide de stage stroom versjes en prentjes. Een van de allereerste scheppingen: *Lente, Zomer, Herfst en Winter*, hoort nog zo'n beetje tot de „klassieken”.

Wanneer u mij vraagt hoeveel boeken ik geschreven heb, dan moet ik zeggen dat ik dit op geen stukken na weet — zeker meer dan honderd. Op uw vraag wat ik mijn liefste boek vind kan ik ook geen positief antwoord geven. *Pommie* misschien, of *Otje de Bas*, of versjes als *Anneliesje heeft gejokt*. Het Radio-hoorspel bij de N.C.R.V.: *Prins Ronald* — ook in 5 delen als boek verschenen. Meis-

jesboeken — minder bekend: *Babette Josselin* en *Drie meisjes op een flat*. Mijn laatste uitgaven zijn: *Zus en Jan* en *Meer van Zus en Jan*. In Engeland verschenen 8 sprookjesboeken, 6 ervan werden verzameld in één bundel.

Wat betreft de positie van het jeugdboek op de boekenmarkt lijkt het mij dat er in het algemeen jaarlijks een overdreven stroom van boeken verschijnt. Ik zelf voel weinig voor de moderne karikaturen, enorme voorhoofden, wipneuzen en eendere profieltjes. Daarentegen heb ik een grote bewondering voor de goedkope en bijzonder mooie Amerikaanse: Little Golden Books. Ondanks mijn grote hoeveelheid jeugd- en prentenboeken heb ik nooit „de roeping” gevoeld jeugdschrijver te zijn of te worden. Natuurlijk heb ik — door die hoeveelheid illustraties, versjes, briefkaarten — invloed gehad op de jeugd. Een gevolg hiervan is dat er in den Haag een nieuwe kleuterschool naar mij genoemd werd. Een grappige bijzonderheid daarbij was dat na de feestelijke opening 's avonds in de krant een foto verscheen, waarop niets te zien was van de vlaggetjes zwaaiende kinderen, maar enkel de banken met de „deftige” persoonlijkheden, de wethouders, de directrice, ikzelf en grootouders, die het feest niet al die tijd staande hadden kunnen meemaken. Daaronder stond: „Dit is de opening van een kleuterschool — je zou het zo niet zeggen”.

Met deze grappige noot eindigen wij ons gesprek met Rie Cramer, die met haar vele verhalen en illustratiewerk een grote plaats onder de Nederlandse jeugdschrijvers heeft ingenomen.

R.

BIBLIOGRAFISCH REGISTER

In dit nummer werden besproken:

(volgnummer)

- | | |
|--|------|
| Arnoldus, H.: Roel en Remi aan zee (Kramers), 30 p. — VIc . . . | 7540 |
| Arnoldus, H.: Roel en Remi in de sneeuw (Kramers), 31 p. — VIc . . . | 7538 |
| Arnoldus, H.: Roel en Remi in gevaar (Kramers), 30 p. — VIc . . . | 7539 |
| Arnoldus, H.: Roel en Remi op avontuur (Kramers), 31 p. — VIc . . . | 7537 |